



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de VICKERMANN-RIBÉMONT (Gabriele), « Éditions collectives et traductions », *Théâtre français*, FAGAN (Barthélemy Christophe), p. 63-68

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12252-4.p.0063](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12252-4.p.0063)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

ÉDITIONS COLLECTIVES ET TRADUCTIONS

ÉDITIONS COLLECTIVES COMPRENANT DES PIÈCES DU THÉÂTRE FRANÇAIS DE FAGAN

La vue d'ensemble des éditions collectives comprenant des pièces du théâtre français de Fagan permet une appréhension de sa réception dans son ensemble, mais aussi de la fortune de certaines pièces en particulier, notamment par la publication dans les anthologies. En dehors des initiatives de l'éditeur Prault qui recycle ses éditions particulières dans les recueils du *Nouveau théâtre françois*, on peut ainsi constater un engouement constant pour *La Pupille*, le plus souvent accompagnée ou suivie en seconde place par *Le Rendez-vous*, puis, vers la fin de l'Ancien Régime (à partir de 1776), par *Les Originaux* en sus. Le XIX^e siècle maintient ce penchant pour *Les Originaux*, aussi porté par l'adaptation de Dugazon¹, et l'étend pendant quelque temps à *L'Étourderie*. Les anthologies de la deuxième moitié du siècle ne retiendront plus que *La Pupille* et *Les Originaux*, et la seule qui se souviendra de Fagan au XX^e siècle, ne reprendra que *La Pupille*.

RECUEILS DE PIÈCES DE FAGAN UNIQUEMENT

Théâtre de M. Fagan, et autres œuvres du mesme auteur, précédé d'un « Éloge historique de M. Fagan » par Charles-Étienne PESSELIÉ, 4 tomes, Paris, N. B. Duchesne, 1760, puis 1761. Les deux premiers tomes contiennent le théâtre français de Fagan :

¹ Sur la version du célèbre acteur Dugazon et son adaptation des *Originaux*, voir l'introduction aux *Caractères de Thalie*.

- *Le Rendez-vous*, I, p. 1-60 ;
- *La Grondeuse*, I, p. 61-132 ;
- *La Pupille*, I, p. 133-204 ;
- *L'Amitié rivale*, I, p. 205-348 ;
- *Joconde*, I, p. 349-396 ;
- *Le Musulman*, I, p. 397-467
- *Les Caractères de Thalie* :
 - Prologue*, II, p. 1-8 ;
 - L'Inquiet*, II, p. 9-72 ;
 - L'Étourderie*, II, p. 73-132 ;
 - Les Originaux*, II, p. 133-204 ;
- *Le Marié sans le savoir*, II, p. 205-268 ;
- *L'Heureux retour*, II, p. 269-308 ;
- *Le Marquis auteur*, II, p. 309-354 ;
- *L'Astre favorable*, II, p. 355-390 ;

Dans le premier volume, le *Rendez-vous* est précédé d'un *Éloge historique de M. Fagan* (i-xvi), puis d'une *Analyse des œuvres de M. Fagan* (xvii-lvii). Le second contient en sus des comédies les *Nouvelles Observations, au sujet des condamnations prononcées contre les Comédiens* (p. 391-429), ainsi que quelques « Pièces fugitives » (p. 430-432).

Chef-d'œuvres [sic !] de Fagan, dans *Petite Bibliothèque des Théâtres*, Paris, [Belin,] 1789. Contient une *Vie de Fagan*, suivie du *Catalogue de ses Pièces, La Pupille, Le Rendez-Vous, ou l'Amour supposé, L'Étourderie, Les Originaux* (chaque pièce paginée de 1 à la fin).

Théâtre de Fagan, éd. Touquet, Paris, A. Belin, 1821. Contient *Le Rendez-vous ou l'Amour supposé, La Pupille, L'Inquiet, L'Étourderie, Les Originaux*.

RECUEILS DE PIÈCES INCLUANT DES PIÈCES DU THÉÂTRE FRANÇAIS DE FAGAN

Le Nouveau Théâtre françois, Utrecht, Neaulme, 1735, t. 6. Contient *Le Rendez-vous* et *La Pupille*. [Pagination séparée, reprises des éditions séparées.]

Nouveau Théâtre françois, ou Recueil des plus nouvelles pièces représentées au Théâtre François depuis quelques années, t. 2, Paris, Prault fils, 1740. Contient *Les Caractères de Thalie*.

Nouveau Théâtre françois, ou Recueil des plus nouvelles pièces représentées au Théâtre François depuis quelques années, t. 3, Paris, Prault fils, 1740. Contient *Le Marié sans le savoir*.

- Nouveau Théâtre françois, ou Recueil des plus nouvelles pièces représentées au Théâtre François depuis quelques années*, t. 4, Paris, Prault fils, 1743. Contient *L'Amitié rivale*.
- Nouveau Théâtre françois, ou Recueil des plus nouvelles pièces représentées au Théâtre François depuis quelques années*, t. 5, Paris, Prault fils, 1743. Contient *Joconde*.
- Recueil de Pièces Choisies sur les Conquêtes & la Convalescence du Roy*, Paris, David l'aîné, 1745. Contient *L'Heureux Retour*.
- Nouveau Théâtre françois, ou Recueil des plus nouvelles pièces représentées au Théâtre François depuis quelques années*, t. 7, Paris, Prault fils, 1748. Contient *L'Heureux Retour*.
- Nouveau Théâtre François et Italien, ou Recueil de Pièces de différens Auteurs*, t. 2, Paris, Duchesne, 1765. Contient *Le Marié sans le savoir*.
- Collection de comédies choisies en un acte et en deux des plus célèbres auteurs*, Livourne, Thomas Masi, 1776, t. 3. Contient *La Pupille*, t. 4 *Le Rendez-vous* et *Les Originaux*.
- Petite Bibliothèque des théâtres, Théâtre françois*, t. 30, Paris, Belin, 1789. Contient *La Pupille* et *Les Originaux*.
- Répertoire du théâtre français, ou Recueil des tragédies et comédies restées au théâtre depuis Rotrou*, éd. Claude-Bernard Petitot, t. 21, Paris, Perlet, 1804. Contient *Le Rendez-vous* et *La Pupille*.
- Théâtre des auteurs du second ordre, ou recueil des tragédies et comédies restées au Théâtre Français, Comédies en prose*, t. 10, Paris, Nicolle et Renouard, 1808. Contient *La Pupille*, *Les Originaux*, *L'Étourderie*.
- Bibliothèque des théâtres, contenant les Chefs-d'Œuvre dramatiques de nos meilleurs Auteurs tragiques, comiques, lyriques et bouffons*, t. 2, « Dorat-Fagan », Paris, Billois, 1810. Contient *Le Rendez-vous ou l'Amour supposé*, *La Pupille*, *Les Originaux*, *L'Étourderie* (chaque pièce paginée de 1 à la fin).
- Répertoire général du théâtre français*, Paris, Ménard et Raymond, 1813, t. 44. Contient *Le Rendez-vous* et *La Pupille*.
- Répertoire général du théâtre français, Théâtre du second ordre, Comédies en vers*, t. 8, Paris, H. Nicolle, 1818. Contient *Le Rendez-vous*.
- Répertoire général du théâtre français, Théâtre du second ordre, Comédies en prose*, t. 10, Paris, H. Nicolle, 1818. Contient *La Pupille*, *Les Originaux*, *L'Étourderie*.
- Répertoire du théâtre français, ou Recueil des tragédies et comédies restées au théâtre depuis Rotrou*, éd. Claude-Bernard Petitot, Paris, Foucault,

- 1818, t. 23 (Comédies, t. 16). Contient *Le Rendez-vous, ou l'Amour supposé* et *La Pupille*.
- Répertoire du théâtre français, ou Recueil des tragédies et comédies restées au théâtre depuis Rotrou*, éd. Claude-Bernard Petitot, Paris, Foucault, 1819 (Troisième ordre, t. 5). Contient *Les Caractères de Thalie*.
- Répertoire général du théâtre français*, Théâtre du second ordre, Comédies en vers, t. 7, Paris, Vve Dabo, 1821. Contient *Le Rendez-vous, ou l'Amour supposé*.
- Chefs-d'œuvre dramatiques de D'Allainval et Fagan*, Paris, J. Didot aîné, 1823 ; contient, de Fagan, *Le Rendez-vous, La Pupille, Les Originaux, L'Étourderie*.
- Répertoire du théâtre français*, t. 13, Œuvres de Piron, d'Allainval, Fagan, La Chaussée, Lefranc de Pompignan, La Noue, Gresset, Paris, Baudouin frères, 1828. Contient *Les Originaux*.
- Répertoire du théâtre français*, Second ordre, t. 21, Paris, Bazouges-Pigoreau, 1834. Contient *Les Originaux*.
- Le Théâtre d'autrefois*, Paris, Bureau du Musée des familles, t. 2, 1843. Contient *L'Étourderie* et *Les Originaux*.
- Chefs-d'œuvre des auteurs comiques*, t. 4, Paris, Firmin-Didot, 1845. Contient *La Pupille* et *Les Originaux*.
- Chefs-d'œuvre du théâtre d'autrefois*, vol. 2, Paris, Librairie classique de M^{lle} Émilie Desrez, 1846. Contient *L'Étourderie* et *Les Originaux*.
- Chefs-d'œuvre des auteurs comiques*, t. 4, Paris, Firmin-Didot, 1860. Contient *La Pupille* et *Les Originaux*.
- Chefs-d'œuvre des auteurs comiques*, t. 4, Paris, Firmin-Didot, 1879. Contient *La Pupille* et *Les Originaux*.
- Théâtre du XVIII^e siècle*, éd. Jacques Truchet, Paris, Gallimard, 1972, vol. 1. Contient *La Pupille*.

TRADUCTIONS

Les traductions confirment les conclusions que les éditions collectives permettent sur la réception de Fagan. Hormis l'étonnante adaptation de *La Grondeuse* en allemand, les traductions du théâtre français de Fagan, toutes du XVIII^e siècle, confirment le succès des différentes pièces dans le temps. Intervenant avec un certain décalage, elles ne concernent plus *Le Rendez-vous*, mais font la part belle à *La Pupille*, suivie des *Originaux* et de *L'Étourderie*.

LA GRONDEUSE

Die Zänkerinn, ein Lustspiel in einem Aufzuge, Preßburg, Johann Michael Landerer, 1770 (s. n. d'auteur ou de traducteur).

LA PUPILLE

De Minderjarige, blyspel, gevolgt na de « Pupille » van den Heer Fagan, [door J.J. Hartsinck,] Amsterdam, Izaak Duim, 1758.

GARRICK, David, *The Guardian*. A comedy of two acts. As it is perform'd at the Theatre-Royal in Drury-Lane, London, J. Newbery, 1759.

Die Mündel : ein Lustspiel [...] aus dem Französischen des Herrn Fagan, vorgestellt auf dem Kaiserl. Königl. privilegirten deutschen Theater, trad. Karl Franz Romanus, Wien, Krauß, 1767 et 1768.

De Minderjarige, blyspel, gevolgt na de Pupille van den Heer Fagan. Onder de Zinspreuk *O laborum dulce lenimen*, Amsterdam, Izaak Duim, 1778.

Der Mann von vierzig Jahren, Ein Lustspiel in einem Aufzuge. Nach dem Französischen des Fagan (*sic!*), bearbeitet von A. von Kotzebue. Aufgeführt auf dem K. K. Hoftheater, Wien, Joh. Baptist Wallishausser, 1795.

Der Mann von vierzig Jahren, Ein Lustspiel in einem Aufzuge, nach dem Französischen des Fagan (*sic!*), bearbeitet von A. von Kotzebue, Leipzig, Kummer, 1795.

Der Mann von vierzig Jahren, Ein Lustspiel in einem Aufzuge, nach dem Französischen des Fagan (*sic!*), bearbeitet von A. von Kotzebue, Graz, Grätz, 1799.

Manden paa Fyrgetyve Aar, comedie i 1 Act, [d'après August von Kotzebue,] København, J. M. Stadthagen, 1796.

L'ÉTOURDERIE

The Old Maid, A comedy in two acts, as it is performed at the Theatre-Royal in Drury-Lane, London, P. Vaillant, 1761. (Adaptation par Arthur Murphy.)

Die Uebereilung, ein Lustspiel in einem Aufzug, Wien, J. T. Edl. V. Trattner, 1770.

Die Uebereilung, ein Lustspiel in einem Aufzug, Wien, J. T. Edl. V. Trattner, 1790.

LES ORIGINAUX

Die Originalien, ein Lustspiel von einem Aufzuge nach dem Französischen des Herrn Fagand, Preßburg, Löwe, 1772. Neue Schauspiele, aufgeführt in den kais. Königl. Theatern zu Wien, 3. Bd.

Die Originalien, ein Lustspiel von einem Aufzuge, nach dem Französischen des Herrn Fagand von Rosenhahn, Wien, Joseph von Kurzböck, 1772.

Gli Originali, farsa di Fagan, traduzione inedita di A.R.F.A.P.A., Venezia, Antonio Fortunato Stella, 1799, Il Teatro moderno applaudito, t. 41.

Gli Originali, commedia episodica di Bartolommeo Cristoforo Fagan. *Capi d'opera di Bartolommeo Cristoforo Fagan di Lugny*, Venezia, Antonio Curti, 1795. Biblioteca teatrale della nazione francese, ossia Raccolta de' più scelti componimenti tragici, comici, lirici e burleschi di quel teatro dall'origine de' suoi spettacoli fino a' nostri giorni, vol. 23,2.

Gli Originali, Farsa di M. Fagan, traduzione inedita, Bologna, Stamperia di S. Tommaso d'Acquino, s.d.